



Nicolas Alvarado

Transcripción y traducción de entrevista

Primavera 2011

Presentado por: Eder Fuentes

CSUC CALIFORNIA STATE UNIVERSITY
CHANNEL ISLANDS

Tabla de contenidos

Introducción	Página 1
Transcripción	Página 2
Traducción	Página 30
Ensayo del Proceso	Página 61
Reflexión	Página 65
Glosario	Página 68

Introducción

Para mi proyecto de capstone decidí en escoger el tema de transcribir y traducir una entrevista del Programa Bracero, en donde un estudiante de la Universidad de Channel Islands entrevistó a un Bracero sobre su vida y su historia durante su época de Bracero en los Estados Unidos. Para este proyecto me tocó la entrevista de Nicolás Alvarado (Bracero), entrevistado por Amy Jiménez (estudiante). Nicolás Alvarado trabajó de Bracero por 7 años, empezando en Merced, California en 1955 hasta 1962, en Santa Paula, California. El semestre pasado en el otoño del 2010, tomé la clase de Spanish 320; introduction to spanish translation, enseñada por el Profesor Jiménez-Jiménez. Desde el principio hasta el fin del semestre la clase fue muy interesante para mí. La clase me inspiró a seguir mis estudios en trabajar hacia conseguir el certificado de traducción que decidió ofrecer la Universidad de Channel Islands. Entonces cuando vi que la transcripción y traducción de una entrevista del Programa Bracero era una opción para el proyecto de capstone, me alegro mucho porque supe que esta era la oportunidad de aplicar lo que aprendí. También a la misma vez mejorarme en este tipo de trabajo para ojalá un día tener una carrera en traducción, que es una meta para mí.

Entrevistado: Nicolás Alvarado

Entrevistadora: Amy Jiménez (**negritas**)

Texto subrayada: El transcriptor describiendo acciones.

¿Dónde y cuándo nació usted?

Yo nací el 25 de julio de 1932.

Platíqueme sobre su familia. ¿Era familia grande?

Pues, bueno yo fui el primero de mis hermanos. Yo me crié huérfano porque yo no alcancé a conocer a mi padre. Cuando nací yo, pues, no sé si ya habría nacido o no nacía cuando murió él, pero yo me crié con mis abuelos. Mis abuelos me recogieron porque mi *amá* se volvió a casar, y para que no hubiera problemas por mí, mis abuelos me recogieron y me crié con ellos, hasta que ya llegué a grande, pues. Fui creciendo, fui creciendo y hasta que ya empezaron mis salidas, ya que pude...porque yo a la edad de ocho años empecé a trabajar en el *field* como cualquier otro. Así muy chico porque se necesitaba, la situación pues, estaba mal en ese tiempo. Empecé a trabajar y luego ya de ahí fui creciendo, entonces ya mi primera salida para acá fue el 1950.

Vamos a regresar un poquito, ¿sus abuelos fueron más o menos sus padres?

Más o menos ¿cómo lo criaron, como padres?

Como padres. Sí me crió mi abuelo como mi padre porque como le digo, [...] no alcancé a conocer yo a mi padre.

¿Y a qué se dedicaban?

Pues, al campesino, a sembrar, agricultura y eso, pero, pues en ese tiempo estaba muy dura la situación para todos, no nada más para unos. Para todos estaba muy crítica y la pobreza pues, pura pobreza había en ese tiempo. Pues así llegamos hasta donde hemos ido llegando, poco a poco. Ya después murió mi abuelo, me quedé yo con mi abuelita. Ya estaba yo de unos catorce años, yo pienso, y ya me hice cargo yo de mi abuelita [...] a sostenerla con lo que podía y hasta que me tocó la suerte pasar para acá que fue el 1950, cuando pasé yo la primera vez para acá [...]. Me hice unos tragos amargos porque una vez nos pasamos [...] de ilegales[...] por Algodones a California. Esa vez sí estuvo crítica porque pasamos en la tarde, como a las cinco de la tarde, y ahí veníamos caminando. Llegamos a un pueblito que se llama Ogilby, California, y fuimos a una tiendita, una *marqueta* a comprar un pan para comer algo, [...] porque el iba estar largo. Traíamos dos botellas de agua, éramos cuatro y cuando entramos a la *marqueta* ahí, uno de los que veníamos era tío mío... y él ya había estado trabajando en el *trucking* con un señor ahí, que era ahí de donde yo soy, era el mayordomo. Entonces cuando entramos a la *marqueta* miró a un señor que había sido un compañero de él, de trabajo, ya se conocían, ya le saludo y "¿Para donde van?" "Pues vamos ahí con ese rumbo de encontrar al mayordomo ese que veníamos buscando," ¿verdad? Dijo, "O pues yo se que está muy lejos por allá más cerca del Indio." "Pues nos dijeron que por aquí estaba cerca," bueno, dijo, "vamos para la casa para que se echen un taco." Ya nos llevo, ya nos dio de cenar, dijo, "ahora sí, dios que los acompañe." Ahí veníamos caminando. Duramos cuatro días y cuatro noches caminando hasta que llegamos al lugar que donde veníamos

buscando. Con nomás una cena que dimos ahí con ese señor, hasta los cuatro días y nomás tomando agua. Que no había mucha agua donde surtir, nomás donde cargaban agua para la maquina del tren. Ahora ya no, ahora ya hay agua por donde quiera. Esa fue una de las aventuras más duras que nos echamos. Ya llegamos al Indo, agarramos un tren hasta Los Ángeles, ya de Los Ángeles encontramos un conocido ahí. Ya nos prestó dinero para echarnos en el tren hasta Stockton, California y luego ya de ahí caminamos un lado de Sacramento, a pasar ahí empezamos a trabajar. Duramos un mes y luego nos echaron para fuera de vuelta.

¿Y todo esto era antes de que se metiera al programa?

Antes si, antes de eso, [...]. Y ya seguimos entrando, pasando y nos echaban y así pues fue la vida, hasta que ya empecé a, que me contraté yo el primer año, que me contraté.

Hay que platicar un poco sobre eso. ¿Cómo es que usted escuchó del Programa Bracero, o sea cómo supo que podría agarrar éste trabajo?

¿Cuándo entré de Bracero?

¿Ajá, como supo?

Es que fui...había contrataciones en Irapuato, Guanajuato y pues yo soy de La Piedad, Michoacán, ahí de un rancho. Atrás ahí no nos agarra lejos y fui. Fui a allá a Irapuato y me tocó contratarme, y fue la primera vez [...] en 1955 [...].

Y en México, ¿Como llamaban el Programa Bracero, así lo llamaban, el Programa Bracero de los Estados Unidos?

Braceros, si, [...], así.

¿Todos lo conocían de Bracero?

Sí.

¿Y en ese tiempo usted vivía en México, o es cuando andaba de ida y vuelta?

Vivía pues... ya me venía y me iba y pues me echaban y me [...], pero ya no estaba yo en paz tampoco ya pues con la tentación de venirse uno para acá. Hasta que ya me contraté esa vez y pues, no me fue muy bien, porque el contrato era por cuarenta y cinco días y ya que íbamos a empezar la del Bracero, verdad...

¿Le podría preguntar antes que empiece con lo de Bracero?

A ver.

¿Qué era la tentación? Porque usted dice, "Con la tentación de venir para acá,"

¿Que era lo que esperaba aquí?

La situación en la que vivíamos en México, porque yo sembraba, era agricultor también, pero la cosecha se nos perdió ese año, llovió mucho. Ese año me puse a sembrar yo por mi cuenta porque yo sembraba con un patrón [...]. Rente unos yeguas y me puse a sembrar [...] para mí, ¿verdad?.

Pero sucede que cuando empezamos a trabajar la labor, se vino el agua y duro como quince días lloviendo y ahí se acabo todo, se acabo toda la cosecha. Entonces no más que por suerte ese año me contraté yo, porque había rentado ya unas yeguas para trabajar y me contraté y fue donde pague la renta del los yeguas. [...]. Caímos a Merced, California a pizar durazno, pero sucede que allí en Merced, pues, adelante de nosotros había una cuadrilla de americanos, pizcando, dando la primera pizca, y nosotros íbamos atrás recogiendo lo que ellos iban dejando, que eran puros duraznos pues, todos podridos, todos que no [...] . Llevaban el troque de que pizcábamos, al ratito nos llevaba para atrás, que los sorteáramos porque pues no

servían. Los sorteáramos, nos quedaba unas cuantas cajas, al rato otra vez hay viene para tras, otra sorteada. Ya al último nos quedábamos sin nada. Total que apenas ganábamos para pagar el *borde* y la comida y así fueron los 45 días. En esos 45 días, un día nos dieron en una huerta nueva, que me acuerdo fue el diez de septiembre de ese mismo año. Ese día si nos pusieron en una huerta, primero nosotros, pues, fue el único día que pizcamos bastante, el único día de los 45 días. ¡Ya se nos cumplió los 45 días, nos echaron para fuera! Ya seguí yo buscando las contrataciones.

¿Esa fue la primera vez que agarró contrato?

Esa fue la primera vez que me pasé yo contratado.

Y si podemos hablar un poco sobre el proceso de la contratación. ¿Que era el proceso? O sea, ¿había requisitos para ser Bracero? ¿Les exigían unas cosas?

¿Qué era lo que se necesitaba?

En primer lugar, tenía que apuntarse en una lista.

¿En México?

En México, o sea, allá nos toco a nosotros en La Piedad, en una lista y hasta eso no había muchos requisitos, no más que era campesino, venir en la lista, y traer sus papeles de identificación, era casi todo lo que pedían.

¿Y la lista era muy larga? ¿Había mucha gente en la lista?

Bueno, las listas no eran muy grandes, pero si eran cómo de cien, de cien hasta ciento cincuenta. Pero el problema era el gentío que había, en que había donde estaba la contratación. Era mucha la gente, que cuando me hablaron a mí y gritaron mi nombre, pues no podía pasar por tanta gente y me agarraron, me levantaron toda la gente, me levanto y me llevaron por arriba de la gente así, pasándome hasta que

me aventaron para dentro [...]. Ya estaba bien libre, ¿verdad?. Fue el modo, rápido tenía que presentar uno.

¿Cuándo le llamaban de la lista?

Cuando llamaban si y pues para pasar tanta gente así [...], pues órale para arriba hay me llevan hasta que me aventaron allá. Sí corrí con suerte, me contraté esa vez, fue la primer vez que pasé ya para acá contratado legalmente.

¿Y les hicieron exámenes físicos allá en México antes de ser contratado?

Si, unos poquitos allá en México, muy poco. El otro examen ya fue aquí en El Centro, California, allí era donde le hacían su documentación a uno, ya para donde ibas ir, y con quien eran sus patrones.

Y las autoridades, ya sea mexicana o norteamericana, ¿Qué les dijeron del trabajo, que podrían esperar o no decían nada?

No, pues no, "no mas usted van a ir a tal parte, van hacer este trabajo," era todo lo que nos explicaban. "Van hacer este trabajo," no nos decían esta bueno o esta malo, no, "ustedes van para allá," ya la suerte que le tocara a uno ¿verdad?

Entonces, ¿no le daban información acerca del salario o de las condiciones en donde iba a vivir?

No.

¿Y los alimentos?

No, no nos... de dónde íbamos a vivir eso si nos decían van a llegar a campo **fulano**. Como, van a ir con un contratista o van a ir con un patrón, porque había patrones también que agarraban su gente y había contratistas que agarraban gente para los

demás patrones. Y era lo que decían, "tú vas con este patrón, tú vas con este contratista y van a ir para tal parte, a hacer este trabajo."

Y ese viaje de México a los Estados Unidos, ¿Cómo lo transportaron a usted?

Nos transportaban de donde nos contratábamos. Como a mí me toco ahí en La Piedad agarrar el tren...

¿Con el dinero de usted o ellos se lo pagaron?

Ellos lo pagaban.

Okay.

Ellos lo pagaban, hasta Mexicali, Baja California, y ya de ahí lo pasaban a uno en un autobús a El Centro donde iban hacer toda la documentación.

¿Y había mucha gente en los autobuses y los trenes? [...] ¿Muy lleno iban?

Sí, sí, bastante gente. Sí porque era mucha la gente que se contrataba.

¿Y si venían con asientos (los trenes y autobuses)? Porque muchas veces vimos que unos no tenían asientos.

No, sí, sus asientitos así, ahí pero no muy buenos, pero...

Pero Algo.

Pero algo venia.

Y ya que llegó a El Centro [...] aquí en los Estados Unidos, ¿Allí le hicieron más exámenes físicos?

Si, ahí hacían más exámenes.

¿Y qué es lo que paso?

Pues sacar sangre y chequear a uno así. Y luego una fumigada le daban también a una cuando pasaba la línea. Lo fumigaban. (Riéndose)

¿Así con polvo?

Si, con polvo.

¿Y sabían ustedes (que les iban a echar polvo) o no más les echaban y lo hacían?

No, no, "metense a ese cuarto y quitase la ropa", y la ropa la fumigaban ahí en una parte y luego a nosotros nos daban una rociada de polvo así [...].

¿Y tuvo usted una opción para escoger en donde iba a trabajar?

No, no ahí no había, ahí iba adonde ellos le decían, "tu vas a tal parte," ¿no? A veces que, "óyeme porque, mándame a tal parte." "No, no, si aquí van a ir adonde yo les diga", ¿no? Y luego el que estaba ahí, el que se encargaba era medio...era poco duro con la gente, yo creo que ya estaba enfadado de tanta gente.

¿Era norteamericano él?

Si, le decían el cepillo a ese señor.

¿El cepillo?

El cepillo.

¿Y hablaba el español?

Si, pues era...

¿Era mexicano?

Era mexicano, o era pocho pues no. Mexicano-americano porque hablaba muy bien el español. Que, "¡El cepillo!" "¡El cepillo!" Y hasta maltrataba a uno también, pero bueno con la necesidad que tenía, aguantaba todo.

Me imagino que sí. ¿Y qué pensó usted en donde lo mandaron a trabajar esa primera vez?

¿La primer ves a Merced, California?

Ajá. ¿Y qué pensó usted de ese lugar?

No pues, nosotros pensamos [...] que íbamos al durazno, que iba estar bueno. Por el camino encontramos un *bus* de contratados que ya iban para atrás y nos dijeron, "no hombre, mejor ríndanse porque no sirve para nada". Ya les había pasado a ellos lo que nos iba pasar a nosotros también. Pero nosotros con la esperanza de que haber si... no pues sí, apenas para comer ganábamos.

Y sus experiencias en el trabajo, ¿Cuántos años trabajó oficialmente como Bracero, con todas las contrataciones?

Mire, después me contraté yo porque ya después se acabo la contratación en Irapuato y empezó en Empalme, Sonora. Ahí me contraté otra vez que...

¿Y tuvo que regresar otra vez a México para hacer todo de nuevo? ¿No lo mandaban de ahí a otro lugar?

Sí. No, tenía que empezar uno otra vez de nuevo. Allá no había preferencia porque [...], no. Tenía que empezar uno de nuevo a enlistarse uno con alguien allá que...pero allá cobraban por hacer la lista...

¿Poner su nombre en la lista?

"Te cuesta tanto, yo los llevo." [...] un negocio lo que tenían verdad. "Te cobro tanto por llevarte y pasarte a la lista." Pues con la necesidad lo hacía, conseguía el dinero como quiera y ahí viene uno. Entonces ya me contraté la segunda vez ahí en Empalme y luego ya de ahí para adelante, ya se da uno sus manías. Ya cuando salía yo a veces ahí me quedaba de vuelta en Empalme y de un modo de otro me

contrataba y así estuve pasando. Anduve también ahí por Sonora pizcando algodón para una carta que le daban a uno para que se contratara. Pizcaba cierta cantidad de kilos de algodón y le daba una carta el patrón para que pasara ahí en Empalme para contratarse. Así estuve pasando varios tiempos.

¿En total cuantos contratos tenía entonces? ¿O sea cuántas veces se contrató?

A ver, la primera fue en Merced, le segunda fue en Tracy, [...] en el Valle Imperial, tres, en un lado de Sacramento, el Valle de Yolo, cuatro, en Somerton, Arizona, cinco, en Santa Paula, seis...

¿Total de seis?

En Santa Paula si me avente tres anos pizcando limón.

¿Ese fue el último contrato?

Fue el último, que estuve en Santa Paula, en 1962 salí de ahí. No más que en el Valle Imperial...eso lo platique el día que me entrevistaron ahí. Estábamos en un campo de filipinos. ¡Todos los días nos daban de comer patas de puerco! [...] No recuerdo si era el sábado o el domingo, nos daban sardina, pero todos los demás días, patas de puerco. Era así [...] ¿Pues que hace uno?

¿Se acostumbro?

Sí [...], era todo lo que daban.

¿Entonces duro la mayoría de tiempo en Santa Paula, tres anos?

En Santa Paula tres años pizcando limón, sí.

Entonces si platicamos sobre Santa Paula, como ahí duro más. Si me podría platicar sobre la rutina diaria, o sea, ¿Qué es los que pasaba en un día? ¿Cómo a qué hora se despertaban? ¿Y cuanto trabajaban?

Nos levantábamos a las cinco de la mañana a desayunar. Entrábamos [...] a las seis, [...] seis/siete, no recuerdo [...]. Ya almorzábamos ahí, nos echaban *lonche*, allá comíamos en el *field*. En la tarde cenábamos, no mas almorzábamos y cenábamos en el campo. Nos íbamos a pizcar limón, pero en ese tiempo cuando tenía agua el limón, como brisa, no lo pizcaban porque se pudría el limón que pizcaban así y hubo días que pizcábamos una caja de limón, de esas chicas, de cuarenta y cinco-cincuenta libras. Una caja en todo el día nomás para... "metense a pizcar una caja ya nomás para que," ¿no? Todo el día nos la llevábamos jugando eso de la herradura, porque pues que nos hacíamos y...

¿Qué es eso, no conozco? (la herradura)

Unas herraduras avienta uno en una así como de aquí a allá, a saltarlas en un fiero que está ahí. (Describiendo la acción de jugar a las herraduras.)

Oh, el que se echa... (Describiendo que entendió la acción de jugar a las herraduras.)

Si ajá, eso era.

¿Es lo que se pasaban haciendo porque no había pizca?

No había otra cosa que hacer, algunos se ponían a jugar dados ahí, era lo que hacíamos todo el día. Cuando entrábamos temprano, pues que si podría entrar uno, sí pizcábamos algo, pero bueno menos mal que de todos modos... Ya de las nueve en adelante, si no entrábamos a trabajar, nos pagaban como a treinta o treinta y cinco centavos la hora, pero para lo del lonche que era ahí sacando el lonche, pues ya lo demás [...] lo de nosotros no importaba. Otra cosa, que los patrones, si ocupaban últimamente, ya después, si ocupaban cien personas para trabajar, agarraban

doscientos, si a esas cien personas le daban las ocho horas, a las doscientos les daban cuatro o cinco horas, o seis por lo mucho, pero lo hacían por el negocio del *borde* que daban, la comida. A todos nos cobraban igual, así es de que no trabajamos igual, pero si nos cobraban igual a todos y era un negocio que tenían ahí ellos ya últimamente y lo agarraron por negocio de agarrar tanta gente.

¿De cobrarles la comida que comían?

Sí, eso si nos cobraban.

¿Y qué es lo que les daban de comer?

Bueno, aquí en Santa Paula sí nos daban buena comidita.

¿Sí?

Sí. En la mañana huevos como los quería uno, su avenita o café, jugo, ahí sí nos atendían más o menos bien con buena comida. Lo más duro fue en ese, en el Valle Imperial que nos daban puro patitas de puerco y...

¿Nadie se quejaba?

¡Que nos ganábamos, no había solución! Si no te gusta pues [...], así es que tenía que aguantar uno, [...].

¿Y ahí donde se quedo a vivir en Santa Paula había muebles?

No, nomás nos daban un cuarto con cama, y donde poner su ropa uno, y vivíamos ocho en cada cuartito.

¿Cómo cuartito así? [comparando el tamaño en donde se está haciendo la entrevista con el cuarto en Santa Paula.]

Sí un cuartito... estaba amplio hasta eso, estaba amplio el cuarto, pero éramos ocho en cada cuartito y ahí estuvo bien. Estuvo muy bien ahí como estaba todo, tanto la

comida como el hospedaje, pues estuvo bien, sus baños y todo estuvo bien. Pero en el Yolo si estaba más...

¿En comparación de...?

A comparación y a ese campo le decían, "el campo nuevo" porque era nuevo el campo en realidad y si estaba más bien arreglado. Ahí sí estuve a gusto yo, nomás que el trabajo a veces... no había mucho, pero sí de todos modos.

¿Y cuando no había tanto de pizcar no ganaba tanto entonces, verdad?

No, no pues ganábamos poco. Cuando si había, pues si, si ganábamos bastantito.

¿Y usted mandaba dinero a México?

Si, pues a mi abuelita que era la que estaba a mi cargo, mi abuelita.

Con lo que ganabas, ¿Sí tenía suficiente para pagar ahí su *borde*, su comida y para mandar todavía?

Sí. Como le digo cuando no trabajábamos, de todos modos nos pagaban treinta centavos la hora para que saliera lo del *borde*, aunque no las trabajara uno pues, pero de todos modos se los pagaban. Era una regla que había, si no trabajaban de todos modos tenían que pagar para el *borde*, [...].

¿Y pudo ahorrar un poco de ese dinero o más bien, era para los gastos que tenía?

No pues casi no se... si se ahorra poquito pues sí, se oraba poco porque como le digo no ganaba uno... y luego le pagaban a uno poco y muy barato el trabajo. No dejaban trabajar a uno bien porque, y que "no dejen el limón con piquito" y que "no

lo corten acá” y que “no lo jalen” y que... muchos, muchos requisitos. “Y que tienen que darle dos tijerasos a cada limón para cortarlo.”

¿Quiénes son los que...?

Si, lo agarraba uno así (al limón), lo cortaba y luego acá tenía que darle uno otro para que quedaba bien parejito. Llegaba el mayor domo, el mayordomo general y agarraba los limones y luego se los hacía aquí en la cara así para ver si no le rasparan. Así es que tenía que ir el corte bien parejo y nomás que pues, tenía que agarrar uno manía pues para también hacer algo, pero sí, no lo dejaban a uno hacer dinero, no.

¿Y tuvo algún problema en recibir el pago, es decir, había alguna vez que no les pagaron?

No, [...] en eso no había problema. Para el pago, no.

¿Y siempre le pagaban lo correcto en las horas que trabajaba?

Sí, sí, nomás que, como el limón era puro contrato. Entonces se basaban... miraban las huertas y se basaban al que pizcaba mas. De allí sacaban el presupuesto y le pagaban a uno basándose aunque pizcaba más, que no era correcto. Hubieran ha agarrado el del medio, que pizcara del medio, que no fuera de los buenos, no fuera de los malos, de allí se hubieran basado. Entonces ya alcanzaba para los dos lados, ¿verdad? Pero no, se basaban al que pizcaba más y era más barato lo que pagaban allí.

¿Y alguna vez tuvo problemas en el trabajo? ¿Con alguien o con el trabajo?

No, no. Bueno yo, yo por mi parte no porque con ese mayordomo yo la lleve muy bien, con ese mayordomo. El único problema fue que tuve con un paisano mío, que me robaba mis cajas de limón... (Riéndose)

¿Cuándo ibas a pizcar?

Cuando íbamos... se agarraba siempre junto de mí y me las cambiaba, entonces yo notaba que el pizcaba mucho y yo no pues, y para pizcar erramos más o menos igual. Entonces lo que hice fue marcar yo las cajas que ponía, las marque y el con diez cajas y yo con cinco. ¡¿Cómo puede ser, este con tanto me gana?! Entonces ya que las marque, voy viendo mis cajas que estaban llenas, allá las tenía él. Entonces le dije yo al mayordomo y él la llevaba muy bien con el mayordomo también, y yo también pero, a él le gustaba la barba, ¿no?. Entonces le dije, "¡Oiga mayor!", le dije, "¡Sabe que!", le dije, "¡Fulano me está, me está robando mis cajas de limón!" "¿Como, no, no puede ser?" "¡Si señor!" "¿Cómo sabes tú?" "Mire, venga". Ya lo lleve y le dije, "Mire estas cajas, están marcadas, mire estas que tengo yo aquí están marcadas y esas están marcadas, mire. Yo las marque por lo mismo que yo he notado que me está robando." No, no resolvió nada ahí. Entonces cuando fuimos a *lonche*, el nos hacia una lumbrita para calentar los tacos, no. Entonces dijo el individuo ese, dijo, "¡No pues algunos flojos que no quieren trabajar mucho, dicen que les roba uno las cajas de limón," yo que ya le había dicho al mayor domo no. Entonces ya le conteste yo, no le dije, "¡Tú me las estas robando!" le dije, y "Yo te compruebo que me las estas robando" No, que, "Que no pizcan recio y..." quien sabe que. Le dije, "Ahí está el mayordomo, que te diga si no están las cajas marcadas que tengo yo, si no están contigo, ¿En eso no te fijaste que yo estaba marcando mis cajas?" Nos enojamos con

ese, nos enojamos un tiempcito, pero ya después se hizo muy camarada conmigo [...].

¿Y ya paro?

Pero ya no me siguió robando. [...].

Wow. Y, ¿qué pasaba si había un accidente o si uno se enfermaba?

Si había un accidente, luego lo mandaban al doctor.

¿Y el mayordomo era quien pagaba? ¿Lo sacaban de tu salario?

Tenía uno, no, tenía uno como un seguro para eso, para accidentes o enfermedad lo que fuera tener uno, un seguro.

¿Y si los mandaban (al doctor)?

Sí, nos atendían, de una parte, si nos atendían.

¿Y usted nunca se enfermó o tuvo un accidente?

No, no. Así enfermarme, no

Y alguna vez, ¿usted o alguno de sus compañeros de trabajo, vieron a gente protestando ese tipo de trabajo?

Pues casi no fíjese, casi no, porque bueno, como ahí en Santa Paula le digo, nos trataban bien, más bien que mal. Nos daban buena comida, donde vivíamos estaba bien limpio y todo eso. Los baños, todo, todo bien, entonces ahí no había protestas de algo que estuviera uno... que no estaba contento con lo que tenemos. Pero en otras partes sí, sí había porque, en otra ocasión hubo pleito ahí entre unos con los mayordomos o con los de la comida. En el Valle Imperial hubo un pleito de un

muchacho con el cocinero, que le quería cobrar una soda sin ver se la dado. Dice, "No me diste la soda, ¿porque me la estas cobrando?"

"Te haces," quien sabe que, dice, "Sí ya te la di y, [...] ¿no la quieres pagar?"

"No." Dice, "Yo no estoy dispuesto a que me dé nadie nada, yo lo que yo agarro yo lo pago." No, quien sabe, "Pues échale manos," y que se agarran a fregadazos, pero ya dijo, era un filipino y le puso unas patadas el mexicano al filipino y dice, "Oh que clase," dice, "Yo esperando lo con las manos y el con las patas me fregó." [...] . Acá en Modesto, California también tocante a la comida. Ahí miraba yo que mataban las vacas, los puercos, pero a nosotros nos daban los puros huesos, (riéndose) la carne la vendían. Un día un muchacho ahí le dijo, "Oye," dice, "Porque"... ya se traían con el cocinero también, dice... iba adelante de mi ese muchacho, "¿Porque me das esos huesotes?" Dice, "Si yo no soy perro, ¿para qué me das esos huesos?" Dice, "Para que te los tragues." "Oh sí." "Sí." Que se los avienta por la cara al cocinero y que se brinca el cocinero para afuera y que se trenzan ahí feo por quererse arreglar ahí, ¿verdad? Pero si, la carne pues, no sé que le hacían, la vendían en otro lado y a nosotros nos echaban los huesitos ahí, que tuviera el sabor a carne.

¿Y eso fue en Modesto, no en Santa Paula?

No, eso fue en Modesto.

¿Y tenían días libres? ¿Como el sábado o domingo? ¿Que no había nada de trabajo, que los dejaban hacer...?

Más bien los domingos, los domingos sí.

¿Y podrían salir?

Sí, estábamos libres para salir. Principalmente cuando vivíamos en el Valle Imperial, salíamos ahí a Mexicali, estaba cerquita Mexicali. Ahí nos divertíamos, ahí gastábamos lo que agarrábamos (riéndose).

¿Cómo en qué? ¿Que había para hacer ahí? ¿De todo?

Pues, muchas cantinas, de todo había ahí. Muchas cantinas y es lo que buscaba la gente. Como éramos puros solteros, casados no había casados en ese tiempo ahí, puro soltero. Pues, ahí estaba Mexicali cerquita, ahí salía la raza ahí a Mexicali cuando estábamos ahí. Ya cuando estábamos más lejos no. De todos modos buscaba uno las cantinitas para divertirse ahí.

¿Y en cualquier lugar me imagino, había cantinas?

Oh sí, sí.

¿Y no había para ver películas?

¿Cines? Sí había, sí. En ese tiempo sí había cines todavía.

¿En español?

En español sí. Ahí en Santa Paula había un cine en español y...

¿Y ahí en Santa Paula había iglesia católica en el cual podrían ir?

Sí pero nosotros no conocíamos las iglesias, nomás conocíamos las cantinas (riéndose). [...] Uno que otro... como el cinco por ciento iba a la iglesia y los demás...

¿Y alguna vez fue a México para visitar a su abuela?

Sí, fui varias veces, pues casi cada vez que se me terminaba un contrato iba y luego otra vez para atrás, así andaba. Ya pues, no andaba uno a gusto porque con la tentación de venir a Estados Unidos. Como así pues, por poco que ganara uno de todos modos ganaba. En ese tiempo no había trabajo en México, ni mucho dinero

había tampoco. Ahorita gracias a Dios hay mucho dinero, mucho trabajo, pero ya no hay quien lo haga, todos nos venimos para acá.

Exactamente. Y por ejemplo en Santa Paula, cuando estuvo ahí tres años, ¿ahí se celebraban días festivos como Semana Santa o la Navidad entre ustedes ahí? ¿O qué es lo que hacían?

No pues, casi cada quien celebraba a su modo así, pero no así que hubiera visto como hay aquí, no.

Como por ejemplo, el dieciséis de septiembre. ¿No había celebraciones?

No, no. En ese tiempo no. Como pues no había mucho latino, puro los que venían de Braceros.

¿Pero ni entre ustedes?

En las cantinas se hacían sus pachanguitas así pues, para Navidad y eso, ¿verdad?

Pero en las cantinas nomás. Pero así publico casi... como no era mucha la gente latina. Ahora si ya hay gente latina, que es mucha.

Y ya después de los tres años, ¿se quedo aquí? o ¿qué es lo que paso?

No, salí porque a los tres años, cuando ya iba a salir, una señora me animo que fuera allá a Los Ángeles a hacer una *aplicación* para arreglar inmigración y yo le puse muchos pretextos que, [...] no y no y no, me van a echar para afuera. "Mira," dice, "Yo te llevo con un abogado que ya le había arreglado a mi esposo." Dice, "Y mientras si te echan para afuera, yo le doy los abonos al abogado mientras pasas para acá y todo eso." Bueno, me la puso en bandeja de plata toda. Ándale pues, ya de tanto... Ella me llevo a Los Ángeles, hable con el abogado, ya hice la *aplicación*, sí todo y entonces ya se me iba a cumplir el contrato a mí y ya hable yo con el abogado y dijo, "Quédate a

como dé lugar, quédate." Entonces me tuve que salir yo del contrato, me tuve que salir y me quede, pero a los tres días me agarró la inmigración y me echaron para afuera. Ya pues seguí yo hablando con el abogado y luego me vine yo a la frontera a San Luis Río Colorado, Sonora. Dije ahí está más cerca para estar comunicando con él. En ese tiempo salió una *forma* que le decían el trescientos veinte, que esa *forma* tenía que firmar el departamento de empleo para arreglarle a una persona. Ya me dijo el abogado, dijo, "Sabes que, ya sacaron es carta," dice, "Esa forma tiene que firmar le el departamento de empleo para poder le arreglar a una persona," dice, "Y voy yo con esa carta al departamento de empleo y me dicen", "Para que gente, nomás di con que profesión la quieres y me la firman." Dijo, "Pues ahorita por lo pronto no se puede." Entonces ya venía yo, tenía pasaporte local para pasar para acá y vine yo a Los Ángeles. Ya estuve hablando con él, le dije, "Bueno pues si ya no se puede, pues entrégame mis papeles que tienes ahí y el dinero que te di porque ese fue el acuerdo," que si no se podía me entregaba el dinero, y ya me dijo, "Bueno y ¿cómo pasaste tu para acá?" Le dije, "Pues como se pasan todos" le dije, "A la brava" y dije a ver si me echa la inmigración, pues yo podía, yo traía el pasaporte. "No," dijo, "No." Dijo, "Y bueno, ¿traes comprobante de que me diste dinero?" Le dije, "Si yo no lo traigo, tú lo tienes." "No," dijo, "¿Pero si tu traes?" "Si" le dije, "Traigo mira" y ya entonces no quedo más que hacerme un cheque. Dijo, "Mira, te voy a dar la mitad de lo que me distes y que quede tu caso abierto, para si un día se puede arreglar, que cambia el gobierno las leyes, ustedes son los primeros que les ayudo." Está bien, fui a lo que quería, algo para atrás. Ahí hay murió eso, ya murió la arreglada, hasta que luego ya me case yo ahí en San Luis...

Tengo una pregunta. ¿Cómo es que tuvo pasaporte, si no tenía los papeles en ese entonces? O, ¿Ya los había agarrado?

No, ese pasaporte se lo dan a los que vienen a la frontera. Para que estén pasando y entrando y saliendo como los que vienen. Es un pasaporte local que le dicen.

¿No era así, de ciudadanía?

No, para entrar a trabajar no, ni nada de eso. Nomás para ir de compras y eso y yo podía ir hasta Los Ángeles con ese pasaporte. [...] Nosotros veníamos a Los Ángeles a llevar lonja para freír chicharrones ahí en México. Veníamos a llevar ese material para allá y por eso podía pasar, entrar y salir y eso, con ese pasaporte.

Iba mencionar cuando se caso. ¿Después de ese tiempo?

Me case en ese tiempo, [...].

¿Y qué año fue?

Cuando me case era el año 1966. Por el civil me case en el 1965 y por la iglesia en el 1966.

¿Qué diría usted fue la razón porque se quedó y no se regresó a México?

Pues ahí tenía yo parientes en San Luis y yo conocí mi esposa. La primer vez que la vi fue el 50, 1950. Ahí con un tío mío que estaba ahí en... vine con la opción de pasarme para acá a los Estados Unidos. Ahí estuve trabajando un tiempo y yo conocí a mi esposa chiquilla así, porque le ganaba yo con catorce años. Así chiquilla, y ya me fui yo y anduve para arriba y para bajo. Ya después volví a... pues ya entonces ya mi tío, porque antes vivían en un rancho, era mayordomo de un rancho. Ya después se cambiaron a San Luis, Sonora y mi esposa tenía un padrastro que era suegro de mi tío. Entonces se fueron para a vivir a San Luis. Ya después cuando volví yo para allá

que era a los diez años, si como a los diez u once años regrese y ya vivía el suegro de mi tío y la que ahora es mi esposa y vivían en San Luis. Llegue ahí pues ahí eran vecinos verdad. Ya la conocí, la mire, y yo dije ahí esta, es la que venía chiquilla, pues sí, y ya ahí me case con ella y luego ya después...

¿Qué edad tenía?

¿Ella?

¿Usted?

Yo ya tenía 32 años y ella tenía 18. (Riéndose)

¿Y ella era de aquí?

Ella es de Sonora. Si, San Luis Sonora. Ella es sonoreNSE y yo michoacano y así estuvo de que ya cuando nos casamos. Luego tuvimos una niña y luego tuvimos otra y luego tuvimos un niño, pero ya cuando nació ese niño, ella también tenía pasaporte para pasar para acá.

¿Local también?

Local, y tenía un primo hermano yo en Riverside. Ya le hable, que si podría mandar yo a mi esposa para dejar que se aliviara ahí. Dijo, "Sí como no," Dijo, "Yo voy por ella," no, se fue y se la trajo. Ya con ese pasaporte podría sacar un permiso porque el pasaporte era bueno para dos o tres días no mas verdad y saco un permiso por un mes y no se le notaba nada de que estaba embarazada. Ya reglo y ya le dijo mi compadre....ya después era mi compadre no. Dijo, "Comadre si no se alivia en este mes la voy a subir a aquel cerrito y la voy a estar rogando para que se alivie." No

pues, a los cuatro días que llegó se alivió y ya fue el modo que hicimos los trámites para arreglar [...] arreglar inmigración por medio de mi muchacho que nació ahí.

¿Qué año se hizo ciudadano?

El 2000 me parece.

¿Y su esposa igual?

No, mi esposa no es ciudadana, es residente no más. Nunca ha querido ser ciudadana.

¿Y porque es eso?

Porque, pues no mas por decir que no, "¿Para que?" Nunca se quiso hacer ciudadana.

¿Y cuántos hijos tuvieron?

Cuatro.

¿Y dos nacieron en México?

Dos nacieron, las dos mujercitas nacieron en México, el otro nació en Riverside y el otro nació aquí en Oxnard.

Entonces, ¿Aquí viven sus hijos?

Sí, todos... uno vive en...

¿O usted vino a Oxnard ya después de que ellos crecieron? O, ¿vinieron todos juntos aquí?

No, cuando estaban chiquillos, en cuanto [...] se arreglaron en el 73', [...]. Yo me arregle en el 70'-71' por allí y el 73' se arreglaron ellos y ya me los traje para acá. Ya de ahí no salieron de aquí, aquí estudiaron y todo eso. Nomás que una está a un lado de Sacramento y esa estudio enfermería y se caso. El esposo vivía en un pueblo que

se llama Eureka, no, más bien Fortuna. Se fue para allá, pero hace un año que se vino a un lado de Sacramento y ahí vive ahorita ella y los otros aquí.

¿Cuántos años tienen sus hijos?

La mayor tiene 44[...]. La otra...fue un año de diferencia pues. La otra tiene 43, el otro 42 y el más chico tiene 22. A los veinte años nació el.

Igual que yo. ¿Y el fue a la *high school* aquí?

Todos fueron aquí a la *high school*, todos.

Y por ejemplo, ya pensando en todo lo que platicamos del Programa Bracero y todo de lo que le paso a usted, todo de lo que sucedió, ¿Qué piensa usted en la palabra "Bracero?" O sea, ¿Que significa?

Bueno pues, Bracero es personas que vienen a prestar sus servicios al trabajar, al levantar las cosechas de aquí, de Estados Unidos, que era lo que veníamos a hacer.

¿Y cómo se siente usted que alguien le dice Bracero?

No, yo para mí pues... sí, oiga, si yo anduve pidiendo limón y me dicen "un limonero," no dicen mentira, dicen la verdad. Entonces yo no me ofendo porque sí lo hice. Si anduve pidiendo limones, pues lo hice y así pues yo anduve de Bracero, y no me molesta en nada pues. Al contrario digo yo, anduvo en este tiempo, anduve en esto y en esto otro y me paso esto y me paso el otro, por eso no tuvieron un inconveniente en declarar mi historia. Es como le estaba diciendo, yo aprendí a leer ya de grande porque no había escuela ahí en donde yo me crié, pero me interesaba saber y les preguntaba, "¿Cómo se llama esta letra? Pues, "Que fulana." Y "¿Aquí, qué dice aquí?"

Pues, "Que allí es esto." Fue el modo que fui aprendiendo yo. Ya que empecé a poder juntar las letras ya yo solo, fui buscándole y me enseñé líricamente porque a mí que me digan de historia no se, pero de leer ahí líricamente si puedo leer [...] .

¿Cuántos años tenía cuando empezó ya a enseñarse usted mismo a leer? ¿Ya de muy adulto?

Tendría yo como unos... estaba chico porque yo lloraba porque no me compraban un librito que le decían "silabario" donde venia las letras y todo. Tendría algunos ocho años, yo creo.

¿Cuándo empezó a aprender?

Cuando empecé yo con la tentación de enseñar me a leer.

Entonces ya cuando era Bracero aquí, ¿Usted ya sabía a leer?

Si, ya sabía yo. Nomás que poco a poco. Me gusta leer libros y fui agarrando una que otra palabra de los libros. Tengo bastantes libros en la casa que me pongo a leer así y ahí les hecho unas preguntas a los que de veras estuvieron en escuelas y no me las contestan (riéndose) y yo que no fui a la escuela. [...] Pero fue el modo que aprendí yo a leer y escribir.

Está bien, de alguna manera. Sus recuerdos de haber trabajado con Braceros, ¿Diría que son bien positivos, medio negativos o más o menos? Pensando ya en todo lo que...

Bueno pues, había de todo. Ratos medios tristes cuando no ganaba uno nada, es triste no, y cuando ganaba uno algo pues más bien alegre porque había mucha convivencia con todos. Conocía uno mucha gente, a mucha gente conocía de todo el país. "¿Tú de dónde eres?" "Tal parte," y "¿Tú de dónde eres?" A veces se hacía unos

amigos. Encontrabas amigos que de veras eran amigos y todo eso, y como también encontrabas a unos que les caía a uno mal y todo eso, ¿no? Pero de todo tenía que haber en eso. Pero así que diga yo, “¿No, para qué me metí a eso yo?” No, nada de eso.

Y entonces, ¿usted diría que cambio su vida esa decisión de haber venido a trabajar aquí? O, ¿Usted cree que todavía estuviera usted en México?

Mire, yo en México, ahí en San Luis yo tenía un buen trabajo, porque... o sea que nunca he doblado yo las manos, pues ahora si ya porque es demasiado tarde. Yo siempre trataba de buscar la forma de acomodarme mejor ahí en San Luis. Primero, yo estuvo friendo chicharrones diez años y luego ya entre a trabajar en una escuela que viene haciendo como la *high school* de aquí, [...] ahí estuve trabajando. Ahí ganaba yo bien, cosa que ningún trabajador por fuera lo ganaba lo que ganaba yo. Yo tenía mis vacaciones pagadas, un mes por año, prestamos que nos hacía el gobierno porque era empleado federal y luego doctor y medicina todo pagado. Estaba bien mi trabajo. Yo tenía la tentación todavía de más. Fue el modo que me anime a venir para acá a arreglar inmigración. Ya cuando arregle inmigración, pues todavía un poquito mejor porque me fue mejor. Ya ganaba más y ya me podía dar el lujo de comprar otras cosas que allá no hubiera podido. Como a veces que voy para allá a San Luis me llevo mi carrito, buen carrito no y, “¡Ay como le haces, que andarás en la droga!” Así le dije yo a uno de inmigración. Mi primer carro que agarré nuevo fue una Dodge, una *van* Dodge. Ya la inmigración me paro y dijo, “Ay, mucho dinero, muy bonito carro, mucho dinero.” “Si,” le dije, “Es que ando en la droga.” “Oh,” dice, “¿Tu contrabandista?” “No,” le dije, “Ando en la droga que me eche para comprar

este carro." Pero si es diferente porque no es lo mismo ganar allá 500 pesos que sean a ganar aquí 40 o 50 dólares por día, es mucho mejor aquí de todos modos y, ¿Quién allá gana 500 dólares? Ahorita quizás algunos que sean muy buenos maestros para la albañilería quizás no o por contratos, pero de todos modos yo siempre le he buscado la forma de mejorar y lo logre. Ya ahora se fue todo pero, logre por lo menos estar más desahogado.

Y si pudiera, ¿hay alguna cosa que hubiera cambiado? O, ¿hubiera hecho lo mismo de meterse en los contratos de Bracero? ¿Lo haría todo igual? O, ¿hay algunas cosas que usted habría hecho diferente?

Mire, ya ahora... por eso no ha habido Braceros porque ahora... Desde que estaba Cárdenas, antes de que muriera el General Lázaro Cárdenas, querían que hubiera Braceros de vuelta, pero él dijo que si querían Braceros, tenían que dar les las mismas garantías que tenían los de aquí y por eso no hubo Braceros porque no querían dar las mismas garantías que tenían los de aquí. Y porque ya la gente tiene menos necesidad que antes, antes tenía la gente mucha necesidad. Ahorita ya, gracias a Dios, no tiene mucha necesidad, todos tenemos que comer y en eso tiempo no, estuvo muy duro la cosa. Si hubiera Braceros con facilidades, con garantías, buenas garantías... Como le digo en ese tiempo, si ocupaban cien personas pedían doscientas personas, pero por negocio del *borde*. Entonces ahora no, si meten cien es que a esos cien les van a garantizar cierto sueldo y por eso no les conviene muy bien.

¿Lo haría otra vez?

No, pues ya no puedo. (Riéndose)

El proceso

Para empezar, puedo decir que este proyecto exigió mucho esfuerzo de mi parte, pero al final estoy muy orgulloso de yo mismo. Sabía que iba ser un proyecto en que no me podía confiarme mucho por qué me podía causar problemas.

Afortunadamente me concentre en eso y pude enfocarme en mi meta de darle todo lo que pude de mi parte para que el resultado final saldría lo mejor posible.

También trabaje duro para asegurarme en aplicar técnicas claves que aprendí en la clase de Spanish 320; introduction to translation.

Siempre hay dificultades o problemas cuando uno esta haciendo un proyecto grande como este. Para mi uno de los elementos del proceso de transcripción que me pareció difícil fue la parte en donde tenía que escuchar muy bien lo que estaba diciendo el señor Alvarado. A veces fue muy difícil entender unas palabras que dijo él señor Alvarado. Un ejemplo está en la página 3, en donde señor Alvarado dice la palabra "Ogilby," que es una ciudad cerca da la frontera de México. Pero por su acento, se oye como "Ogilvie." En otras ocasiones el señor Alvarado no habla claramente y no se puede entender nada la palabra. Se pude ver un ejemplo específico cuando se ve el uso de [...], para describir que algo no se entiende o no tiene gran importancia. Otra dificultad en que encontré, fue cuando tenía que corregir la gramática de ambos. Un ejemplo esta en la página 5. Amy Jiménez le

pregunta al señor Alvarado, “¿Y en ese tiempo usted vivía en México o es cuando andaba por allá, por acá?” La parte de, “por allá, por acá” no se oye bien. Yo lo cambie a, “¿Y en ese tiempo usted vivía en México o es cuando andaba de ida y vuelta?” Se oye mejor, y uno pude entender de que exactamente esta tratando de preguntar la entrevistadora. Igual con el señor Alvarado, en la página 15.

Originalmente en el audio él dice, “...tenía que agarrar uno manía pues para también para hacer algo...” Yo lo cambie a, “...tenía que agarrar uno manía pues, para también hacer algo...” Le quite el segundo “para” y le añadí una coma después de “pues” para qué se oye mejor. Además de esas problemas o dificultades, también en la primera pagina, él señor Alvarado dice, “...y hasta que empezaron mis salidas...” Eso es muy difícil de traducir porque el significado de “salidas” que usa Nicolás en español es diferente en ingles. En ingles se traduce a exits, ways to get out o outlets. Ese ejemplo también enseña la dificultad de poder tener claridad en la traducción si no lo traduces bien.

Como dije al principio, la clase de traducción me inspiró en escoger este proyecto de capstone por las conexiones en que tuvo con la clase de Spanish 320. En la clase hicimos muchas traducciones de diferentes tipos de textos: un menú, artículos de noticias, anuncio publicitarios, y al final hicimos la transcripción y traducción de un video musical del español al ingles, igual como mi proyecto de capstone. La clase igual que el proyecto de capstone, no fueron fáciles. A lo contrario, los dos retos de mis estudios en la Universidad de Channel Islands exigieron mucho de mi, y también me ayudaron a tener más apreciación a lo que es la transcripción y traducción.

Con este proyecto pude aplicar técnicas que aprendí en la clase de Spanish 320. Una técnica que use en mi proyecto es el préstamo lingüístico, que es cuando usas una palabra de un idioma y se presta a otro idioma o, "borrowing" en inglés. Un ejemplo de esta técnica se encuentra en la página 2 cuando el señor Alvarado dice, "*field*" en inglés en vez de decir campo en español. Lo dice porque es una palabra que se usa frecuentemente y los que hablan español entienden esa palabra. También cuando dice la palabra, "*trucking*" en la página 3 para describir la profesión de camionero. Igual se entiende en español porque se usa frecuentemente, ya es establecida. Otra técnica que trate de no usar para que la traducción tuviera más claridad, es el calco. El calco es una variedad de la traducción literal en que respeta la sintaxis de una frase o oración. Un ejemplo se puede ver en la página 3, el señor Alvarado dice, "...y ya me hice cargo de mi abuelita..." Primero use la frase, "...I was left in charge of my grandmother..." para describir que se hice cargo de su abuelita. Pero eso no sonó bien. Entonces lo cambie a "I was left to provide for my grandmother..." para describir que se hice cargo de su abuelita y la traducción está en la página 31. Otra técnica que use fue la traducción esencial o, "gist translation" en inglés. Es cuando el texto originario de un idioma que es largo, se reduce a menos texto al idioma de objetivo. Por ejemplo en la página 28, Amy Jiménez dice, "Y si pudiera, ¿hay alguna cosa que hubiera cambiado? O, ¿hubiera hecho lo mismo de meterse en los contratos de Bracero? ¿Lo haría todo igual? O, ¿hay algunas cosas que usted habría hecho diferente?" En inglés lo cambie a, "Now that you have experienced the Bracero Program, if you could go back would you do anything different?" Se puede ver la diferencia en la página 59, es mucho menos texto.

Para concluir, la clase de traducción me ayudo mucho. Además de técnicas, también me ayudo en fijarme en cosas como falsos cognados. Unos ejemplos que uso él señor Alvarado fueron las palabras "marqueta" (market en ingles) en vez de decir mercado, y también "borde" (room and board en ingles) en vez de decir alojamiento y comida que les daban en los campos de trabajo. Pero creo que lo más importante que aprendí fue la preparación. La clase de traducción y el proyecto de capstone me enseñaron a prepararme bien para una carrera en traducción. Me dieron practica, y aunque no sea perfecto, con tiempo aprenderé más.

Reflexión

Poder oír la historia del Bracero Nicolás Alvarado, fue algo que nunca voy a olvidar. Estoy feliz de poder tomar parte en un proyecto tan sorprendente como este. Ojala que pude expresar su historia lo mejor posible en texto para que se puede leer y apreciar.

En mi opinión lo que se puede apreciar de su historia son los aspectos más llamativos de su historia. Nunca conoció a su padre y su mamá lo dejó con sus abuelos para que se criaba con ellos. Eso es algo en que muchos mexicanos se pueden relacionar, criarse con sus abuelos porque los padres tienen que trabajar o no están en la vida de sus hijos. También el viaje que hizo con unos cuatro personas desde México a Ogilby, California. Luego desde ahí otro cuatro días y cuatro noches de caminar hasta llegar a Indio, California, y todo eso para buscar trabajo en que les ayudaría a sobrevivir. Hoy en día, si tenemos que manejar 15 minutos para ir a trabajar nos enojamos. La culminación de su carrera como Bracero en Santa Paula también es algo llamativo para mi porque vivo en el condado de Ventura y poder vivir en un condado con mucha historia es algo impresionante. Igual, tener que aguantar las malas condiciones de alojamiento de su tiempo en el Valle Imperial para sostener su trabajo y mandarle dinero a su abuela para ayudarle con lo que podía, me llama mucha la atención.

Después de oír su historia, podemos aprender que a veces en la vida hay cosas que realmente no queremos hacer, pero tenemos que hacerlo, para poder sobresalir. También podemos aprender a apreciar a lo que tenemos y no quejarnos de lo que no tenemos. Él señor Alvarado vivió una época lleno de sufrimiento y dólar, pero todavía pudo expresar su historia con un tono de felicidad y ningún arrepentimiento. Si realmente queremos tener éxito en nuestras vidas, tenemos que trabajar duro para lograr objetivos grandes. Eso es lo que yo creo que es el tema de esta historia; trabajar duro para mejorar nuestras vidas.

Siempre trabajo duro él señor Alvarado para darle a su familia lo mejor posible, pero primero de eso lucho para obtener su ciudadanía. Eso era muy importante para él y lo logro en 1970-71. También para muchos inmigrantes es una meta que parece imposible. Lo irónico es que su esposa nunca se hizo ciudadana, simplemente porque no quiso, "Para qué" dijo. Eso no les ves mucho, casi nunca; alguien declinar algo tan importante. Lo bueno es que él señor Alvarado enseñó una actitud en total muy agradable, hasta riéndose unas veces, que hizo la entrevista mas agradable aunque su historia de Bracero no fue toda un cuento de hadas.

Para concluir mi reflexión de su historia y mi proyecto de capstone. Quiero darle las gracias al señor Alvarado por demostrar al mundo que uno puede superarse de una situación mala, tenemos opciones. No siempre van a ser fáciles, pero así es la vida. También le quiero dar las gracias al señor Alvarado por ser un ejemplo positivo y inspirar me a trabajar igual de duro para también darle una vida mejor a mi familia. Además de él, le quiero dar las gracias a mi familia por apoyarme durante

este proyecto y a los profesores de español en la Universidad de Channel Islands en ayudarme a preparar para este proyecto y poder completarlo.

Glosario

Algodones – Ciudad en Sonora, México

Borde – Alojamiento y comida (room and board)

Camarada – Amigo (friend)

Gentío – Multitud de gente (crowd)

Hospedaje – alojamiento (accommodations)

Huerta - Terreno para cultivar (orchard)

La herradura – Juego de aventar las herraduras (horseshoes)

Lonche – Almuerzo (lunch)

Lonja – Un pedazo de piel de puerco (strip of pigskin)

Marqueta – Mercado (market)

Mayordomo – Patrón (foreman)

Ogilby – Ciudad cerca del borde los Estados Unidos y México por Mexicali

Pleito – Discusión (argument)

Trenzan (trenzar) – pelearse (to fight)

Troque – Camioneta (truck)

Yegua - Caballo (hembra) usado para trabajar en los campos a sembrar (mare)

Interviewee: Nicolás Alvarado

Interviewer: Amy Jimenez (**bold text**)

Underlined text: Transcriber describing actions

Where and when were you born?

I was born on July 25th of 1932.

Talk to me about your family. Was it a big family?

Well, I was the firstborn of my siblings. I was raised as an orphan because I never got to know my father. I'm not sure if my father had died before or after I was born, but my grandparents raised me. So I wouldn't have any problems, my grandparents took me in and they raised me, until I was older. As time passed and I started to grow up, I began to leave the house, now that... because at the age of eight I started working in the field just like everyone else. I had to work at that age because we needed it; times were tough during that time. I began to work and grew up a bit more, then came my first trip over here in 1950.

Lets go back a bit. Your grandparents were pretty much your parents? Pretty much, they brought you up as parents?

Yes, like parents. Like I said, my grandfather raised me as his son because I never got to know my real father.

How did they earn a living?

Well, they were peasants, they planted, they farmed and such, but in those days times were very difficult for everyone, not just for some. The poverty was very difficult for everyone; there was nothing but poverty during that time and well, that's how we got to where we are, bit by bit. As time passed on, my grandfather

No, ahorita no pero, (riéndose) digo sabiendo lo que sabe hoy, o sea todo lo que paso. ¿Lo haría todavía en ese entonces a esa edad cuando era más joven?

Yo creo que sí. Si porque yo no tengo cosas muy amargas, no. Sufrimiento si, sufría uno pero, la necesidad decía uno que... el ánimo y adelante.

¿Alguna otra cosa que quisiera usted decir?

Creo que ya eche todo lo que traía. (Riéndose)

died, which left just my grandmother and I. I was about fourteen, I think, when I was left to provide for my grandmother [...] to support her however I could until I was fortunate to come over here, which was in 1950, when I came over here for the first time [...]. It was a bitter pill to swallow because, one time when we crossed the border, [...] illegally of course [...] through Algodones to California, it was difficult because, we crossed over in the afternoon, around five p.m. We arrived in a small town by the name of Ogilvie [?], California, and went to a market to buy some bread to eat, [...] because it was going to be a long walk. We brought two bottles of water for the four of us, one of those four was an uncle of mine... and he had been working in trucking with a gentleman there, which was from where I was from, he was the foreman. So when we entered the market, my uncle saw a gentleman that had been a co-worker of his and greeted him, "Where are you guys headed?" "Well, we are headed off to find some foreman that we have been looking for." He said, "Well I know that he is pretty far away from here, somewhere over by Indio." "They had told us that he was somewhere near here." "Well," he said, "How about we go to my house so you guys can have a taco to eat." He then took us to his house, he fed us dinner, and after that, he said, "now, may God be with you." So there we went, continuing on. Well, we walked for four days and four nights until we reached the place we were looking for, only having eaten the dinner that the gentleman had given us four days prior and only drinking our water. Only after those four days did we eat again. There weren't too many places where we could stock up with water, other than where they stocked water for the trains. Nowadays, we don't have that problem; we can fill up with water pretty much anywhere. That was one of the

hardest adventures we encountered. Finally we arrived in Indio and then took a train to Los Angeles, then from Los Angeles we met up with a friend who let us borrow money to take another train up north to Stockton, California. From there we walked towards the outskirts of Sacramento, in which we found work. We lasted one month before we were deported back to Mexico.

And all this was before you started the Bracero Program?

Yes, it was before, [...]. We continued to cross over and they would continue to deport us, that's how life was, until I signed up for the first time for the Bracero Program.

Lets talk a bit more about that. How did you hear about the Bracero Program?

That is, how did you know that this type of work was available?

When I began to work as a Bracero?

Yes, how did you know?

Well I went to... there were sign-ups in Irapuato, Guanajuato and well I am from a small ranch in La Piedad, Michoacán which isn't too far from there. So I went to Irapuato where I was lucky enough to be chosen to work, which was my first time [...] in 1955.

Did they have a special name for the Bracero Program in Mexico or did they just call it, the United States Bracero Program?

Yeah, just Bracero, [...].

Was everyone aware that you were a Bracero?

Yes.

When you were selected to work as a Bracero, were you living in Mexico or were you in the U.S.?

Well I was living... I was going back and fourth and also being deported time and time again, [...] but I wasn't satisfied, I couldn't resist coming over to the U.S. Until finally I was hired, but things didn't go so well for me because the contract was only for forty five days and when we were about to start the Bracero Program...

Before you begin to talk about the Bracero Program, can I ask you something?

Sure.

Why weren't you satisfied? Because you mentioned that, "you couldn't resist coming to the U.S." What exactly were you looking to find in the U.S?

Times were tough living in Mexico. I used to plant, I was a farmer also, but we lost the crop that year due to too much rain. That year I used my own money to plant, even though I was used to working for a boss. I rented some mares and used them to help me plant [...] for myself, right? But when we began to work that season, it started to rain and it continued to rain for fifteen days and we lost everything, the entire crop was lost. Luckily that year I signed up to work as a Bracero and also, since I had already rented those mares I was able to pay off the rental fee for the mares with what I earned as a Bracero. We ended up in Merced, California harvesting peach, but what happened was, that in Merced, there were a group of Americans who always got to harvest first, before us. Then we followed harvesting everything they left behind, which was nothing but rotten peaches [...]. They would drive us in the truck, which we would use to transport the harvest, and then later they take us back to pick out the goods ones, because a lot were bad. We would

select the good ones, only leaving us with a few boxes. Later, we would do it again, select the good ones, lastly leaving us with hardly anything. In short, we barely made enough to pay for the room and board, and that's how we spent those forty-five days. During those forty-five days, one day we were put on a brand new orchard, which I recall was on September tenth of that same year. That day they put us on the new orchard first, and well, it was the only day that we harvested a lot, only one day out of those forty-five days! Finally our forty-five days were up and they deported us back! After that, I continued to look for more work.

That was the first time you were hired?

That was the first time I was hired to cross over.

If we can, lets talk a bit about the hiring process. What was the process? That is, were there requirements to becoming a Bracero? Did they demand anything from you? What did one need?

First of all, one had to sign up on a list.

In Mexico?

In Mexico, that is where we were chosen, in La Piedad. There weren't many requirements. Only that one had to be a farmer, be selected from the list and bring identification, which was pretty much what they asked for.

Was the list long? Were there a lot of people on the list?

Well, the list weren't too long; there were about one hundred to one hundred fifty people on each. The problem was the crowd that was gathered around where the sign-ups were held. There were so many people that when my name was called, I had to be carried by the people to the front; finally there was room to breathe.

That's how they did it back then, you had to be quick to get to the front when your name was called.

So you had to be fast when your name was called out from the list?

Yeah. The only way you could get through all those people was over them until they got you to the front. Yeah well, I was just fortunate to have been picked during that time. That was the first time I legally came over here to work.

Did you have to have any medical exams done before you were able to work?

Yea, there was a few in Mexico. We had another one done when we arrived here, that one was done in El Centro, California, where they did all the paperwork for everyone. Also, that was where you found out where you were going to work and for whom you were going to work for.

What about the Mexican or U.S. authorities, did they tell you anything about the type of work that you guys were going to encounter or did they not say anything at all?

No, they didn't say anything at all besides, "You are going here and you're going to do this." They didn't say anything about whether the job was going to be a good job or a bad job, just that, "This is the job your going to have and this is the place you are being sent to." We just hoped for the best.

So then, they also didn't give you any information as to how much you were going to get paid or what living conditions were going to be like?

No.

What about any information about the food?

No, they... as far as where we were going to live and which fields we were going to work on, they did tell us. They also let us know if we were going to go with a contractor or one of the main bosses, because there were different ways in which people were selected, either by the bosses themselves or by contractors sent by their bosses. They would just say, "Your going with this boss" or "Your going with this contractor" and "This is where you're going to go to do this so-and-so job."

And what method of transportation did they use to get you from Mexico to the U.S?

They brought us over by train, from where sign-ups were held. I took the train from La Piedad...

Did you have to pay for your own way or did they pay for you?

They paid.

Okay.

They paid my way from LaPiedad to Mexicali, Baja California, and then from there we took a bus to El Centro, where all our paperwork was done.

Were the buses and trains packed full of people?

Yes, there were a lot of people because a lot of people were picked to go and work.

Did the busses and trains have seats? Because I have seen pictures in which there weren't any seats.

Yes. They did have seats, nothing special, but...

At least it was something.

Exactly, couldn't complain.

So when you arrived in El Centro, that's when you had more physical exams done?

Yes, that's where they did more physical exams

What exactly did those exams consist of?

They would take blood samples and give us a quick check up. Then, they would spray us as we as we got to the front of the line and oh did they give us a good spraying all right!

(Laughing)

With some kind of powder?

Yeah, with some type of powder.

Did they tell you that they were going to spray you or did they just do it?

"Get in that room and take off you clothes" is what they would tell us. Then they would spray our clothes on one side of the room and spray us on another side of the room [...].

Did you have the option to choose where you wanted to work?

No, we didn't have an option. "Your going here," they would tell us. Sometimes one would say, "Can I go here because..." "No you're going where I tell you to go." One of the guys that were in charge was kind of harsh on the people; I think it was because he was annoyed with the amount of people he was in charge of.

Was he American?

Yea, they would call him, "el cepillo."

El cepillo?

El cepillo.

Did he speak Spanish?

Yea. He was...

Was he Mexican?

He was Mexican, well Mexican-American, or "pocho" as they say because he spoke really good Spanish. "El cepillo!" "El cepillo!" people would shout. Unfortunately he would be harsh on us, but we had no choice, we needed the money.

I can imagine so. What did you think of the first place you worked at?

The first time in Merced, California?

Exactly, what did you think of it?

Well, we thought [...] that we were going to an orchard to pick peaches and there was going to be plenty of peaches to pick. On the way to the orchard we happened to run into a group of Braceros that had just left from where we were headed and they said, "let me tell you my friend, if I were you I would turn back, its not worth it."

What happen to us previously had just happened to them, but we had hope that maybe...but we barely made enough money to eat.

In total, how many years did you work as a Bracero?

Well let's see, after that job in Irapuato I signed up again in Empalme, Sonora for my second time...

So you had to go back to Mexico to start the whole process over again, you couldn't just go to another place from where you were?

Yeah, I had to go back to start the process over again, they didn't give anyone any preference over others [...]. I had to sign up again...but over there in Mexico, people would sometimes charge to put your name on the list.

Really, just to put your name on the list?

"You want your name on the list, then give me this much," is what they would say. [...] People took advantage of others. "I'll charge you so and so amount to get you on the list so you can work." Since I needed to money, I would pay. I would find ways to get money, one way or the other. So then I got my second contract in Empalme and from then on I learned new ways to be able to get on the lists and get picked to cross over to work. I would just keep signing up in Empalme and things just seemed to be working out from there. For a while I was in Sonora, picking cotton so that I could get a card that they would give out to people that meant they could work as a Bracero. One would pick a certain amount of cotton in kilos, and then the boss would give you the card to be able to cross over to work. I stayed there in Empalme, crossing over many times for work.

So how many times were you selected to work as a Bracero?

Well lets see, Merced was the first time, the second time I went to Tracy, Imperial Valley was the third, Yolo Valley, near Sacramento, four, Somerton, Arizona, five and Santa Paula was the sixth time...

So in total it was six times?

In Santa Paula a worked for three years picking lemons

So Santa Paula was your last job as Bracero?

Yes, Santa Paula was my last job working as a Bracero; the year was 1962 when I left there. Let me tell you though, in Imperial Valley... I actually mentioned this when I was interviewed over there. We were at a work camp in which the majority of people there were Filipinos. Everyday, all they would give us were pig's feet for

dinner, nothing else! Also, either Saturday or Sunday, I'm not sure which day but, they would give us sardines, but the rest of the week, it was pig's feet! That's how things went for us [...] there wasn't much we could do about it.

Did you get used to eating pigs feet?

Well yeah, that's all they gave us.

So then the three years you spent in Santa Paula was your longest job?

Correct, three years picking lemon.

Since you spent the most time in Santa Paula, lets talk about that job more in depth. Can you describe the daily routine you had there? What was your work schedule like? How early did you have to start working in the morning?

Well, we would wake up around 5a.m. and have breakfast. We would usually have to start work between 6a.m. to 7a.m. I believe. We would all have our lunch together in the fields, and then we would go back to our work camp and have dinner later in the evening. We would go out and pick lemon, but sometimes the lemons were wet from the morning dew and we were told not to pick those because they lemon would quickly rot. There were some days that we only were able to fill one box full of lemons, and they were small boxes too, each weighing about forty-five pounds. Even if it was just one box we filled, they still made us pick the lemons, just to be able to say, "Get out there and work, even its only one box full." Pretty much, the rest of the time in which we weren't working, we played horseshoes because that's all we had to pass the time...

What is horseshoes, I'm not familiar with that?

Well it's a game in which one throws metal horse shoes from about here to there and tries to hook them on a metal stake. (Describing how to play horseshoes.)

Oh, now I know what you're talking about, it's where you toss those...

(Describing that she understood what horseshoes is.)

Yes, exactly.

So that's what you guys would do to pass the time when there weren't much lemons to pick?

Yes. There wasn't anything else we could really do, although, others also played craps. Between those two games, is how we spent our free time when we didn't have any work to do. Anytime they let us work early, we would take advantage because at least... When we didn't have to work anytime after 9a.m., they would still pay us about 30 or 35 cents an hour and of course they would take the cost of food out of what we earned and what was left over for us to keep [...] didn't really matter to the bosses. Also, as the Bracero Program was coming to an end, the bosses would ask for 200 Braceros when they only needed 100. The reason for that was because, normally the 100 people they usually needed would get paid for 8 hours, but since they asked for double the workers, they paid the first 100 people their 8 hours and the other 100 workers would get paid for about 4 or 5 hours, 6 at the most. They made money off the Braceros because, although they gave the workers about the same hours in pay, maybe a little less, they still took out the room and board fee from every one's pay, even those who didn't work, and the more people there was, meant there was more money to be made. So even though everyone didn't work the same amount of hours, we all had to pay the same for room and board.

Really, so everyone had to pay the same for room and board even if some worked less than others?

Yes, they charged everyone the same.

What foods would they normally have for the workers to eat?

Well first off, I would have to say that the food they gave us in Santa Paula was the best.

Really?

Yes. In the morning they would make us eggs, however we like them, oatmeal or coffee and juice. They fed us well and were somewhat more caring than others. Now the time I spent in Imperial Valley, that was the hardest place to work out of all the cites I worked at, where all they fed us were pigs feet and...

Did anyone complain at all?

For what, we weren't going to get anything out of it! If you didn't like it [...] too bad, there weren't any other options.

Did the housing they supplied the workers with in Santa Paula have any furniture?

No. There were 8 of us in a room with one bed and a place for our clothes. That was it.

Was it as big as it is here? (Comparing the size of the room in Santa Paula with the room in which the interview is taking place.)

Yeah, pretty much...it was big enough. Although there were 8 of us, it was ok. I couldn't complain about both the living situation and the food, it wasn't as bad as other places. Even the bathrooms were nice, but in Yolo it was more...

Compared to Santa Paula?

Exactly, and it was known as the "new camp" because everything was brand new and well taken care of. I was happy there although sometimes there wasn't always a lot of work...but either way, I still liked it.

So I take it that when there wasn't much work to be done, you didn't make as much money?

That's right, the less work there was, the less money we made. On the other hand, when there was work to be done, we would make a fair amount of money.

Would you send money to family in Mexico?

Yes. Since it was my grandmother that I supported, I would send her money.

With the money you made there at the "new camp," did you have enough to pay your room and board and also to send your grandmother?

I did. Like I said earlier, on days when there wasn't work to be done, we were still getting paid thirty cents an hour, so we were still able to pay our room and board. It was a policy that was put into place, to pay workers even if they didn't work that day so they could pay their room and board.

Were you able to save any of your money or did it all go to paying for all your expenses?

Not really, no... sometimes I was able to save a little extra, but it was hard because we got paid so little... cheap labor is what it was. Another thing was that they were always on our case and didn't let us do our jobs well. Always saying, "Make sure the lemons don't have any sharp edges" and "Don't cut it from here" and "Don't pull on

it from there," just... demanded so much. They would also tell us, "Each lemon has to be cut twice to be picked properly."

Who would tell you do that?

We would pick a lemon, cut it from one side and then make the second cut to even it out. Then the boss would come by and grab some of the lemons we had picked and rubbed them on his face to make sure they didn't have any sharp edges. We had to just find our own ways to make sure we were doing it right, but even then, the bosses would be on our case and not let us do our jobs.

Did you ever have any problems with the bosses not paying you?

No. That was one thing I never had any problems with.

Come payday, did they always pay you the correct amount for your hours worked?

Yes but, we got paid according to the contract. How they did it was, they would pay us based on how much we picked by looking at the orchards. They would estimate how much you picked and then pay you based on that estimate, even though the amount one picked was really higher, which was unfair. What they should of done was pick someone who was average, not someone who picked the best or someone who didn't pick that well at all and give an estimate based on what that person picked. That way it would be fair for both sides, but no, they would pick someone who had picked a lot and given a low estimate and therefore our pay would be low.

Did you ever have any problems with any the boss?

No, not really. The boss and I got along pretty well. The only problem I ever had was when another Bracero would steal boxes of lemons that I had picked... (Laughing)

He would do this while you were picking lemons?

Exactly, when we would be working... He would always want to work next to me so that he could switch out my full boxes with his that weren't as full. I started to notice because all of a sudden he started to have large amounts of boxes and we both usually picked at the same pace. So what I did was, I started to mark my boxes so that I could have proof that he stole them. Then one time, I noticed that he had ten boxes and I only had five, there was no way he could have that much more than me! I told myself. I finally had proof, so I went to the boss and told him what was going on. The guy who was stealing my boxes and I both got along pretty well with the boss, but that other guy was a brown nose so I wasn't sure what the boss was going to say. What I told the boss was, "Listen, guess what. What's his name is stealing my boxes of lemons that I picked!" "No, that cant be." "Well its true!" "And what makes you think he's stealing them?" "Let me show you." So then I took him over where the other guys had my boxes. "Look, can you see these marks, those are the same marks that I put on all my boxes. I did that on purpose because I started to notice that he was stealing them." Well, nothing happened after that, there wasn't anything that got resolved. But when we had lunch later that day, the guy who stole my boxes would usually start a fire so we could warm up our tacos for lunch everyday, said out loud, "Too bad that we got some lazy people around here who would rather say that I stole their boxes of lemons instead of actually doing some work," knowing it was me who complained to the boss. I answered back, "You are stealing my boxes!" I said and, "I could prove it to you too." Then he said, "The real reason is that you're slow..." After that I said, "Look, there's the boss, he'll tell you

that you had my boxes in which I had secretly marked, I'm sure you didn't pay attention to that, huh?" After that everyone didn't really like that guy for a while, but then as time passed he started to be really nice towards me [...].

Did he stop stealing your boxes after that?

Yes, after that he stopped.

Wow. So what was the procedure for when someone got hurt or sick at work?

Well, if someone got injured, they would take him to the doctor right away.

Would the boss pay or would they take it out of your pay?

We had health insurance that would cover any injury or illness.

So they would take care of you if something happened?

Yes, wasn't much, but at least it was something.

Did you ever get ill or injured?

No, never got seriously ill or hurt, no.

Did you ever see any Bracero that you worked with protest about the working conditions or just the type of work in general?

I cant say that I did, no. Like I mentioned earlier, in Santa Paula, we were pretty well taken care of, they didn't really do anything cruel to us. They would feed us good food, our housing was clean, even the bathrooms weren't bad at all. So in Santa Paula I never saw anyone ever protest about the working conditions...or that they

weren't happy with what we had. In other areas it was a different story though. On one occasion there was an argument between some of the workers with one of the bosses or with some workers who served the food. In Imperial Valley, there was an argument between a worker and one of the cooks. The cook wanted to charge the

worker for a soda that he didn't buy. The worker told the cook that; "I didn't get a soda so why are you charging me for one?" "Don't act dumb," said the cook, "I gave you that soda and [...] your not going to pay for it?" "No" said the worker. "I didn't steal anything, nor do I need any handouts from anyone. If I want something I will pay for it myself." They went back and forth, just saying who knows what. "Well let's go then" and then all of a sudden they just started swinging at each other." The fight was between a Filipino and a Mexican and the Mexican ended up throwing some kicks at the Filipino guy. "Great" said the Filipino. "I'm over here waiting for this guy to punch me but he ends up beating me with some kicks." In Modesto, California there was also a problem that involved food. We would always notice that they were slaughtering cows and pigs, but all we ever got was the bones from the cows and pigs to eat. (Laughing) What they would do is sell the meat. But one day, one of the Braceros told one of the cooks, "Hey, why is it that..." he and the cook already didn't get a long too well and was in front of me in line when he said, "Why is it that we don't get any meat, just the bones? I'm not a dog, so why would you give me bones to eat?" The cook tells him, "So you can shove them down your throat. " "Oh really" says the worker. "Yeah" says the cook. Then all of a sudden the worker threw the bones in the cooks face causing the cook to jump over the counter and start fighting with the worker. To this day I never found out to whom the meat was being sold to. All I know is that all we ever got were the bones that had just a tiny bit of meat still on them.

And that was in Modesto right, not in Santa Paula?

Right, that was in Modesto.

Did you have any days off at all in which you could do whatever you wanted and didn't have to work? Like a Saturday or Sunday perhaps?

Yes, actually we had Sundays off.

Could you go out, leave town for a while maybe?

Yeah, we were free to go wherever we wanted. Especially when I used to work in Imperial Valley, we would go to Mexicali a lot since it was close by. He had fun, too much fun. We would spend all our money that we had just earned from work.

(Laughing)

What would you spend your money on? What types of things were there to do?

Well, there was plenty of stuff to keep us busy, especially bars; everyone always wanted to go to the bars. All the guys were single, not one of us was married at that time, so we wanted to just have fun. Anytime we were close to Mexicali, that's where we went on our days off. When we weren't working close to Mexicali, we still had fun; there were still bars around that we could go to.

I could imagine that everywhere you worked, there was a bar?

Oh yeah.

Were there any venues that you could go to and watch movies?

You mean a theater? Yeah. In those days we had movie theatres.

Were there any theatres that showed movies in Spanish?

Yeah. In Santa Paula there was a theatre that showed movies in Spanish and...

Were there any catholic churches also, in Santa Paula?

Yeah, but none of us really were interested in going to church; just hanging out at the bars was what we did. (Laughing) There were some who did go to church, around 5%, but the rest...

Did you ever visit your grandmother in Mexico while you worked as a Bracero?

Yeah. I visited her various times. Every time a contract was up, I would go back to see my grandmother, even if it was just for a short while. I didn't have too much time off between contracts. It was hard to stay in Mexico, especially when going to work in the United States was so tempting. Even though I didn't make much coming to work in the United States, it was still something. During that time, there wasn't any money to be made in Mexico or there weren't any jobs available. Unlike now, thank God that there are more jobs available and more money to make, but because everyone stayed here in the United States, there isn't anyone to fill those jobs.

That's true. During the three years you spent in Santa Paula, did you guys celebrate Holy Week or Christmas at all?

Not really. Everyone did their own thing, but nothing big like you see nowadays.

What about Mexico Independence Day, would there be any special celebrations?

No not really, not in those days. There weren't too many people from Mexico where I was, just a whole mix of different Braceros.

What about you, would you celebrate any of those holidays?

Yeah, a few of us would gather at the bars and have our own little parties, but only in the bars, we wouldn't take it to the streets... Since there weren't too many Mexican and Latinos in those days, but now everywhere you look, you see one.

After the three years in Santa Paula, did you stay in Santa Paula or did you go somewhere else?

No, I left to Los Angeles because a lady that I had previously met was trying to encourage me to apply for my citizenship. I tried to make up a lot of excuses to not go, telling her that I'm just going to end up getting deported, but I ended up going anyways. "Look" she said, "I'll take you to see a lawyer that has already helped my husband with his citizenship and if in the mean time you get deported, I'll keep giving the lawyer your payments while you find a way to get back into the U.S." I mean she put the whole plan on a silver platter and it sounded like a great idea. So we go to L.A. and I meet with the lawyer, I fill out the application and all the paperwork. One thing that I worried about was that my work contract was coming to an end, so I asked the lawyer what I should do and he said, "After your contract is up, no matter what just stay in the U.S." So when my contract was up I did what he said and stayed only to be deported three days later. I kept in contact with the lawyer through phone calls, until I finally went to San Luis Río Colorado, Sonora, which was close to the border, to meet with him. Around that time, a new form

came that was known as the 320. It was a form that needed to be signed by the Department of Labor so that one can receive citizenship. The lawyer tells me, "That form needs to be signed by the Department of Labor, I can't just go to the Department of Labor, and they'll just say, 'Sure we'll sign it, just fill in the

profession.' I guess right now isn't the best time to apply for your citizenship." So then after that happened, I was able to come back to L.A. with a temporary passport to meet with the lawyer again. I asked him, "Well since its not going to work right now, why don't you just give me all the paperwork with my information back, as well as the money that I have already given to you, since that was part of the deal." Right away he asks me, "How did you get across the border?" "Just like everyone else" I said, "I just had to rough it." Even though I crossed over legally, he didn't know that and I wanted to see if he'd call the cops on me. "Well, do you have proof that you gave me your information and your money?" "No" I said, "I gave all that to you, you should have it." "Well I don't have anything, you should have it." I really did have the info I was just checking to see his reaction. "Well look here, I do have it," I said. So he had no choice but to write me a check for what he owed me, but then says, "Look, I'll give you half of what you gave me and your case will stay open, that way if the government changes the laws about immigration, you'll be one of the first persons that I'll help with their citizenship." Well I was fed up so I just told him yes, I didn't think I was going to get any of my money back, so I was happy that I got something. After that, I just left things the way they were, not worrying about my citizenship until I got married in San Luis...

I have a question. How were you able to get a temporary passport? You said you weren't a citizen yet.

Well, that passport was something they gave out at the border for people to come and go for short periods of time. They called it a temporary passport.

Ok. So it wasn't a regular one that they give to citizens?

No. It wasn't like that; I couldn't use it to get a job or permanent residency. It was given out so that people could cross over to go shopping and things like that. I was able to go to L.A. with that passport where we would buy strips of pig skin to make pork rinds in Mexico.

Before I cut you off you were about to talk about when you got married?

Yeah. I was just going to say that I got married around that time

What year did you get married?

First I got married in 1965 through the court and then in 1965 a got married through the church.

What was the main reason that you stayed in the U.S. and didn't just go back to Mexico?

Well, to begin, I had some relatives that lived in San Luis where I first saw my wife, which was in 1950. I went there to work with in uncle of mine that lived there... He used to be one of the bosses of a ranch, but then moved to San Luis. I always had intentions in going back to the U.S. to work. As I worked there with my uncle I met my soon to be wife in San Luis, she was very young, and as a matter of fact I was fourteen years older than her. Then finally I left to work to the U.S., coming back and leaving again for work. About ten or eleven years passed and I finally came back form the U.S. I found that my soon to be wife and her stepfather, which was my

uncles father-in-law, had moved in next door. It had been a long time since I had seen her and though, "wow she's grown up," I thought to myself. Soon after that we got married and then...

At what age?

Her?

No, you. How old were you when you got married?

I was 32 and she was 18. (Laughing)

Where is she from?

She is from San Luis, Sonora. She's as they say "*sonorense*" and I'm "*michoacano*." So yea, that's pretty much the story of how we fell in love. Some time passed and we ended up having a baby girl, then our second daughter came and then came our son. When she was pregnant with our second son, she had a passport to come to the U.S.

Was it one of those temporary ones?

Yeah it was. I had a cousin that I considered a brother to me that lived in Riverside. So I called him and asked if my wife could go to Riverside with him so that my son can be born in the U.S. He said, "Of course, I'll go pick her up." So he did which was nice of him. When my wife went to get permission to leave to the U.S. they extended her time to visit to a month since they didn't notice that she was pregnant or else they wouldn't of done that. After that he became our son's godfather and told my wife, "If you don't give birth within the next month, I'm going to have to take you up to the mountains and hide you until you give birth." Well, four days after she got to Riverside, she gave birth and that's how we were able to start the application process for our citizenship.

What year did you become a citizen?

It was the in the year 2000.

What about your wife?

She never got her citizenship; she's just a permanent resident. She never wanted to become a citizen.

Why's that?

She just never really wanted to. She would just say, "For what."

So how many children did you two have in total?

Four.

So two were born in Mexico?

Yeah, both our girls were born in Mexico. Our first son was born in Riverside and our other son was born here in Oxnard.

So do all four of your children live here in Oxnard?

Yes, all of them... well one lives in...

Did you all come to live in the U.S. together or did you stay in Mexico and sometime after they were all a bit older?

We all came together when they were all very young, as soon as they got their permanent residency, which was in 1973. I got mine in 1970, so in 1973 we all came to Oxnard. They all grew up here in Oxnard and went to school here in Oxnard as well. One of my daughters went to nursing school and now lives in the Sacramento area where she is married. She used to live in Eureka, well actually Fortuna with her husband, but it's been about a year now that they moved to the Sacramento area,

but all my other children live here in Oxnard.

And how old are your children?

The oldest, she is 44. My other daughter...they're a year apart, so she is 43, my oldest son is 42 and the youngest is 22. He was born twenty years later.

Same as me, I'm 22 years old. You mentioned that he went to high School here right?

Yeah, they all went to high school here.

So after all that we have talked about, your experiences as a Bracero, all that you had to endure, does the word Bracero have any special significance to you?

Well, I would say that a Bracero is someone who comes to the U.S. to work, work in the fields to have money to survive, and that was what we set out to do.

How does it make you feel when you someone calls you a Bracero?

Well I would say that... Since I picked lemons and someone calls me a "lemon picker," I can't deny that, that's the truth. So to hear that, it doesn't offend me, I'm proud of what I did. I don't think that being called a Bracero is an insult, on the contrary, I'm able to say that I was a Bracero, I traveled here, I went there, I witnessed this, I endured that and that's why there weren't any problems in getting my story out. Like I was saying, I didn't learn to read until I was older because there weren't any schools around where I grew up, but I was always interested in learning how to read. So any chance I would get, I would ask, "what is this letter?" Well, "this letter is so and so." And also I would ask, "What does this word say?" Well, it says, "this and that." That's the way that I slowly taught myself how to read. Then I started to lyrically put words together which helped learn more. I wouldn't be able to tell you anything about history, since I didn't learn much about that, but ask me to read something, that I can do.

How old were you when you started to teach yourself how to read?

I was about... I was definitely a little boy because I remember that I would cry when my grandparents wouldn't buy me a book called "silabario," that had the alphabet and other stuff. So I would say that I was about eight.

Wow, so really at the age of eight. ?

Yeah, that's when I began to get tempted to learn.

So then when you worked as a Bracero, you already knew how to read?

Yeah. I wasn't perfect but I knew the basics. I've always loved to read so I would always learn new words from the books I read. Even now, I own a lot of books at home and I'm always reading them. Sometimes I'll even ask someone a question who actually went to school, and they don't know the answer (Laughing), but me I do, and I didn't even go to school. [...] So pretty much that's how I taught my self to read and write.

I guess we do what we can to make it work. So after working with other Bracero's as well, would you say that overall your experiences were good, bad or a combination of both?

I experienced it all. There were times when things were a bit rough, especially when we didn't make to much money. On the other hand when we were working a lot and making money, there was a more positive attitude amongst us all, which made living with each other easier. I got to meet a lot of people from different parts of the

country and made new friends as well, who became true friends that we considered family. There were times though, that we also met people that we didn't get along with which is bound to always happen. One thing though, I never questioned my self, "what did I get myself into?"

Do you think that if you never would of done the Bracero Program you would of stayed in México or did the Bracero Program change your life?

In San Luis, Mexico, I had a good job. I was never known to give up, well maybe now since I am a bit older, but I was never satisfied, I always wanted more out of my life in San Luis. After the Bracero Program I worked making pork rinds for ten years then I worked at a high school making good money, which was hard to come by. I had one month per year of paid vacation time, access to loans that were issued by the government to federal employees, (since I was one) and free health insurance, it was a good job. Even then, I still wanted more. So that's why I decided to get my citizenship so I could come to the U.S. and work. Once I got that all situated it felt good because my life got even better, I started making more money and I was able to buy things that I never would have been able to buy if I would of stayed in Mexico. Sometimes when I go back to San Luis, I drive my car there, it's a pretty nice car too and people are always saying, "How can you afford it, you must be selling drugs!" At least that's what I told a border patrol officer once, jokingly. My first brand new car was a Dodge van and one time when I drove to Mexico, I was pulled over by a border patrol officer and he said, "Wow, nice car. You must have a lot of money." "Yes" I told him, "I got it from being in the drug business." "Oh" he says, "Are you a drug smuggler?" "No" I told him, "I'm just high off life." It's definitely different here then it is in Mexico, its not the same making 500 pesos over there, than making \$40 or \$50 a day here in the U.S. The money goes a long way here and not too many people are making good money in Mexico, except maybe building contractors. But as I

mentioned before, I always looked for ways to get ahead. Now of course I'm not making money like I used too, but I was able to make enough to live comfortably.

Now that you have experienced the Bracero Program, if you could go back would you do anything different?

Well you don't see Braceros anymore... When Cárdenas was president of Mexico, before he died, the U.S. was looking to start the Bracero Program again, but Cárdenas told the U.S. that this time around, he wanted the Braceros to receive the same pay and benefits that U.S. workers are receiving. The U.S. didn't agree so it didn't happen again. Thank God that nowadays we have what we need to survive and not have to depend on other people because it wasn't always that way. Now we can put food on our tables and back then we couldn't, times were tough. The U.S. isn't going to ever do the Bracero Program again, but if so, something that I would hope to see different is that they give them good pay and benefits and not exploit them by asking for more Braceros than they really need just to make money off them for the room and board like they did in the past.

Would you do it all over again?

No, I'm too old now. (Laughing)

Of course not now, (laughing) what I meant was, if you could go back would you do it all over again, knowing how tough it was?

I think so, yeah. It was tough but it wasn't impossible. Of course I suffered but I had no choice, I had to keep pushing on.

Is there anything else that you would like to add?

No, I think I let it all out. (Laughing)